

E1 - Frightened Corpse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] BushiA

Keep the pressure up!

[00:24] BushiA

If we stop, we're all dead!

[00:26] Driver

Right!

[00:27] Driver

Issue a warning to the cars.

[00:29] Yukina

Right.

[00:31] Yukina

We're passing through a derelict station.

[00:33] Yukina

Everyone, be ready for impact.

[01:02] BushiRo

Damn it!

[01:06] BushiHa

Stay back! Stay back!

[01:17] Ikoma

What we need to survive isn't tools
to help us hide and protect ourselves.

[01:23] Ikoma

It's the power to stand
up and fight the kabane.

[01:33] Bushil

Shingo!

[01:41] Bushil

Are you okay?

[01:42] BushiHo

Yeah...

[01:44] BushiHo

Thanks.

[01:46] BushiHo

You—

[01:58] Ikoma

Twenty years ago,

[01:59] Ikoma

Hinomoto's people locked themselves within
the train stations, fearing the kabane.

[02:05] Ikoma

They abandoned their
pride and their comrades,

[02:08] Ikoma

and ran.

[02:10] BushiRo

Use it.

[02:13] BushiRo

Use the suicide bag!

[02:16] BushiRo

Hurry up!

[02:18] BushiHa

Show us your resolve!

[02:20] BushiRo

Do not shame yourself!

[02:21] BushiHe

What are you doing?

[02:22] BushiHo

Pull it! Pull the string!

[02:29] Ikoma

Can you hold your head high after
leaving someone to their death?

[02:35] Ikoma

It's not just your comrades'
lives that you lose.

[02:41] Ikoma

That's why I...

[02:49] BushiI

Mother...

[03:03] Ikoma

Damn it!

[03:14] Ikoma

I want the power to defeat the Kabane.

[03:20] Ikoma

And I'm so close!

[03:30] Shimon

You're awake?

[03:33] Shimon

The bushi fought them off.

[03:35] Shimon

You can go back to sleep.

[03:37] Shimon

For now.

[03:43] Mumei

Another station was swallowed up?

SIGN Episode 1

SIGN Frightened

Corpse

[04:14] Civilian1

Hey, did you hear?

[04:16] Civilian1

Supplies are going to be late.

[04:18] Civilian2

The front lines were pushed back again.

[04:21] Civilian2

Who knows how long we'll last here?

[04:23] Civilian3

Don't say that aloud!

[04:25] Civilian3

What if the bushi hear you?

[04:36] CraftsmanA

Hey, hero.

[04:38] CraftsmanA

You're late, huh?

[04:45] Senpai

Be careful with those strength calculations.

[04:48] Senpai

Plate 3 isn't on as tight—

[04:49] Takumi

Hey, Ikoma!

[04:54] Takumi

How'd it go yesterday?

[04:57] Ikoma

No luck.

[04:58] Ikoma

There should be enough pressure, but...

[05:02] Takumi

You're sure regular lead slugs won't cut it?

[05:05] Ikoma

That's no different than the
steam guns the bushi use now.

[05:08] Ikoma

They'll bounce right off
the Kabane's heart cage.

[05:12] Ikoma

That's why we need the jet bullets.

[05:15] Ikoma

We need more penetrating power.

[05:17] Takumi

And then you're going to use that to fight

them, instead of the bushi doing it?

[05:21] Takumi

You're nuts.

[05:25] Takumi

Did you increase the amount of charge?

[05:28] Takumi

You know, in the last round of changes
you increased the size of the chamber.

[05:33] Ikoma

That's it, Takumi!

[05:34] Ikoma

Why did I skip that step?

[05:39] Takumi

Where are you going?

[05:40] Ikoma

I'm going back home to start over.

[05:42] Takumi

Come on!

[05:44] Takumi

Finish your work first!

[05:48] CraftsmanB

It's Ayame-sama.

[05:50] CraftsmanC

From the Yomogawa clan?

[05:51] Ayame

It's always best to see things
with your own two eyes—

[05:52] Background

What's she doing here?

[05:53] Wataki

Oh, Ayame-sama, what brings you here?

[05:57] Ayame

My father's short gun.

[05:59] Ayame

It's not functioning properly,

[06:01] Ayame

and I was hoping you could look at it.

[06:03] Wakita

Oh dear, I see.

[06:04] Takumi

Ayame-sama...

[06:06] Takumi

Well, she's certainly pretty.

[06:08] Ikoma

She's a bushi princess.

[06:10] Wataki

Ikoma!

[06:11] Wataki

Come here and take care
of things for Ayame-sama!

[06:19] CraftsmanB

This is your time to shine, hero!

[06:24] Ikoma

I'll take a look at this.

[06:31] Ayame

Do you want to be a hero?

[06:34] Ikoma

I just don't like running away.

[06:39] Ikoma

Ayame-sama, what will
you be pointing this at?

[06:45] BushiA

The west gate is opening!

[06:47] BushiA

The Kotetsujyo is arriving!

[06:51] Ayame

The Kotetsujyo is supposed
to arrive tomorrow, though.

[06:54] Kurusu

Let's go.

[07:06] CraftsmanA

The Kotetsujyo?

[07:08] CraftsmanI

The Husoujyo is coming tonight, though!

[07:10] CraftsmanU

Two hayajiros in a single day?

[07:19] Ayame

Father, I thought the Kotetsujyo
would be here tomorrow.

[07:24] Kenjou

Hayatani Station fell.

[07:27] Kenjou

With fewer stations to stop at,

[07:28] Kenjou

it will arrive sooner.

[07:30] Ayame

Oh, no...

[07:31] Kenshou

Attach the inspection box!

[07:39] Takumi

Think anyone inside got bitten?

[07:42] Ikoma

That's what we're about to find out.

[07:45] Ikoma

They search for bite marks to see if anyone's been infected by the Kabane.

[07:49] Ikoma

You'll be thrown into prison if they find one on you.

[07:52] Ikoma

That's the way the authorities always do things.

[07:54] Takumi

Of course they do!

[07:56] Takumi

Their infection might still be incubating.

[07:59] Wataki

Okay, start the repairs!

[08:06] Ikoma

Hey, look!

[08:09] Ikoma

The carotid artery's swollen up, but the rest isn't.

[08:12] Ikoma

So the virus does travel through here.

[08:15] Takumi

Hey!

[08:16] Ikoma

It's rare to find one in this condition.

[08:18] Takumi

You're breaking the law!

[08:20] Ikoma

We know this wasn't caused by a curse.

[08:27] Takumi

What's that?

[08:28] Takumi

The daughter of someone important?

[08:39] Takumi

What's wrong?

[08:40] Ikoma

Uh, nothing.

[08:41] BushiX

Hey, you, child!

[08:45] BushiX

The exit is on the other side!

[08:47] BushiX

Even children must undergo the inspection.

[08:51] Mumei

Only a fool judges others by their appearance.

[08:56] Mumei

That's what my brother said, bearded man.

[09:00] BushiX

What did you say?

[09:01] Kenshou

It's fine.

[09:02] Kenshou

She is a guest of mine.

[09:04] BushiX

My lord!

[09:07] Mumei

Are you the most important person here?

[09:09] Kenshou

I am Kenshou, the master
of the Yomogawa clan.

[09:13] Shimon

Yomogawa-dono, a pleasure.

[09:16] Kenshou

You must be Shimon-sama.

[09:18] Kenshou

I've read the letter I was sent.

[09:20] Kenshou

First, come to our mansion.

[09:26] People

They're not undergoing the inspection?

[09:28] People

What's going on?

[09:30] Takumi

Who is that?

[09:32] Ikoma

No idea.

[09:35] inspectors

A kabane!

[09:36] inspectors

He's wounded!

[09:40] Kenshou

Don't let him escape!

[09:41] Takumi

A kabane?!

[09:44] Inspectors

Stop!

[09:45] BushiNi

No! I'm not a kabane!

[09:47] Inspectors

Stop!

[09:51] Inspectors

Kill him!

[09:52] Inspectors

Surround him and kill him!

[09:55] Inspectors

I'm not a kabane! Really!

[09:57] Inspectors

Please don't hurt me!

[09:59] Ikoma

Stop it!

[10:05] BushiChi

Who the hell are you?

[10:08] Ikoma

He says he's not a kabane!

[10:10] BushiChi

Can we believe that?

[10:11] Ikoma

Stop it, you coward!

[10:17] Ikoma

If you think someone's a kabane,

[10:19] Ikoma

you lock them up for three days to find out!

[10:21] Ikoma

That's the rule that you people made!

[10:24] BuchiChi

Silence!

[10:26] BuchiChi

You're just a steam blacksmith!

[10:27] BuchiChi

This isn't your business!

[10:30] Ikoma

I'm telling you, you're pointing
your guns the wrong way!

[10:37] Ayame

Father!

[10:45] Bushi

Are those from a kabane?

[10:46] WomanA

That's disgusting!

[10:47] WomanB

Why does he have those?

[10:49] BushiRi

Answer me!

[10:50] BushiRi

Why do you have those?

[10:54] BushiNu

He's running!

[10:56] Ikoma

Don't!

[11:13] CraftsmanC

He's dead?

[11:15] CraftsmanD

Which means he wasn't a kabane...

[11:20] Ikoma

Aren't you ashamed of being
afraid of everything?

[11:24] Ikoma

Of going crazy like this?

[11:26] Kenshou

That's quite a statement.

[11:29] Kenshou

I suppose it's easy for you to say
when you're always safe,

[11:32] Kenshou

protected by the bushi.

[11:34] Ikoma

No!

[11:35] Ikoma

I'll fight, too!

[11:37] Kenshou

Kurusu!

[11:39] Ikoma

My piercing gun is almost—

[11:45] Kenshou

Put him in a cell.

[11:47] Kenshou

He may be a kabane.

[11:49] Ayame

Father!

[11:51] Shimon

We're leaving.

[11:57] Kenshou

Ayame,

[11:59] Kenshou

upholding order is also a duty of the bushi.

[12:02] Ayame

Order, you say?

[12:09] Kenshou

I see.

[12:11] Kenshou

You're going to the Kongokaku?

[12:14] Kenshou

Then you've met the shogun?

[12:16] Shimon

No, not yet.

[12:18] Shimon

That's why it's just the two of us going.

[12:37] Mumei

It's the 6th month, huh?

[12:39] Mumei

It's almost time, huh, brother?

[12:50] Mumei

I knew it!

[12:52] Mumei

It's the corpse plunderer!

[12:55] Ikoma

You're...

[12:56] Mumei

Mumei!

[12:58] Ikoma

Mumei?

[12:59] Ikoma

That's your name?

[13:01] Mumei

Nice, huh?

[13:03] Mumei

My brother gave it to me!

[13:06] Mumei

Hey, back there,

[13:08] Mumei

did you know he wasn't a kabane?

[13:11] Ikoma

No, but I couldn't just let him die.

[13:14] Mumei

Most people would.

[13:16] Ikoma

Then most people are wrong.

[13:20] Mumei

You're an interesting guy!

[13:23] Ikoma

Why?

[13:24] Mumei

Because most people are afraid of the kabane.

[13:27] Mumei

People are naturally cowards.

[13:30] Mumei

They can't help it.

[13:32] Ikoma

They can help it.

[13:35] Ikoma

I refuse to believe that you can become so scared, you have to let people die.

[13:41] Ikoma

You can't let fear rob you of your human dignity.

[13:48] Takumi

Ikoma's an idiot.

[13:51] Takumi

He's so quick to fly off the handle.

[13:54] Takumi

He acts so self-righteous, too.

[13:56] Kajika

But I couldn't do that even if I wanted to.

[14:01] Kajika

I mean, talking back to a bushi?

[14:04] Takumi

And that's what makes him stupid.

[14:12] WatchmanA

That's the Husoujyo!

[14:14] WatchmanB

This time it's arriving on time.

[14:32] Bushi

Hey, it's going too fast!

[14:33] Craftsman

Slow down!

[14:43] Bushi

This is bad!

[14:44] Bushi

Raise the bridge!

[14:45] Bushi

Hurry!

[14:50] Craftsman

It's too slow!

[15:13] Kenshou

What was that?

[15:21] Civilians

Kabane!

[15:22] Bushi

Move!

[15:41] MaleWatchman

Kabane!

[15:46] Civilian1

That's... the warning bells?

[15:49] Civilian3

It can't be!

[15:51] Ikoma

The kabane are here?

[15:55] Mumei

I have to go.

[16:07] Ikoma

The piercing gun!

[16:08] Ikoma

Now's the chance to use it!

[16:10] Mom

Hurry up!

[16:11] DaughteR

I'm taking these, too!

[16:32] Shimon

Mumei!

[16:34] Shimon

The west gate has fallen.

[16:36] Shimon

This place is doomed.

[16:38] Mumei

But...

[16:38] Shimon

I'm heading to the Kotetsujyo.

[16:40] Shimon

Follow me.

[16:42] Ayame

Where are you going, Father?

[16:45] Kenshou

The Kotetsujyo.

[16:47] Ayame

You can't intend to abandon this station!

[16:50] Kenshou

I'll send up a signal when it's secure.

[16:54] Kenshou

Then you must come, too.

[17:05] Ikoma

The kabane react to blood.

[17:14] Ikoma

Damn! That hurt!

[17:18] Bushi

Stop!

[17:19] Bushi

Take off your clothes!

[17:21] Civilian

Hell no!

[17:22] Civilian

The kabane are here!

[17:24] Bushi

So prove to me that you're
not hiding any wounds!

[17:27] Kajika

What's going to happen to us?

[17:29] Takumi

Where's Ikoma?

[17:39] Ikoma

It worked!

[17:41] Ikoma

This time I won't fail!

[17:44] Ikoma

I increased the amount of charge!

[18:30] Ikoma

I did it!

[18:32] Ikoma

My piercing gun tore
straight through its heart!

[18:36] Ikoma

My...

[18:38] Ikoma

I...

[18:51] Mumei

I can see it!

[18:52] Mumei

The Kotetsujyo.

[18:55] Shimon

Mumei-dono...

[18:57] Shimon

Go the rest of the way on your own.

[19:04] Shimon

Go to the Kongokaku and wait
for the young master's orders.

[19:09] Shimon

Take care of the rest.

[19:15] Mumei

The blessings of the cycle be upon you.

[19:43] Ikoma

It's not a curse.

[19:45] Ikoma

If the virus doesn't reach
my brain, I'll be fine!

[19:54] Ikoma

Five years...

[19:56] Ikoma

Five years!

[19:59] Ikoma

Why did I decide to learn
how to fight the kabane?

[20:26] Ikoma

I...

[20:28] Ikoma

I'm not like I was then!

[20:32] ---

I'm...

[20:33] Ikoma

...never going to run again!

[20:57] ---

This time...

[20:59] Ikoma

I'm...

[21:02] Ikoma

I'm going to be someone I can be proud of!

Revision #1

Created 2024-01-16 02:26:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:26:44 UTC by whimsee